

Si dolce e'l tormento

ton original

Madrigal de Claudio Monteverdi (1567-1643) publié dans Scherzi musicali en 1632. Texte de Carlo Milanuzzi.

5

Si dol - ce el tor - men - to Che in se - no mi sta Ch'io vi - vo con - ten - to Per
La spe - me fal - la - ce Ri - vol - ga - mi il piè Di - let - to ne pa - ce Non
Per fo - co e per ge - lo Ri - po - so non ho Nel por - to del cie - lo Ri -
Se fiam - ma d'a - mo - re Già mai non sen - ti. Quel rig - gi - do co - re Ch' il

10

cru - da bel - tà; Nel ciel di bel - lez - za S'ac - cre - schi fie - rez - za Et man - chi pie -
scen - do no a me; E l'em - pia ch'a - do - ro Mi nie - ghi ri - sto - ro Di buo - na mer -
- po - so ha - ve - ro. Se col - po mor - ta - le Con ri - gi - do stra - le Il cor m'im - pia -
cor mi ra - pi. Se ne - ga pie - ta - te La cru - da bel - ta - te Che l'al - ma in va -

15

20

x4

- ta. Che sem - pre qual sco - glio All' on - da d'Or - go - glio Mia fe - de sa - rà.
- cè Tra do - glia in - fi - ni - ta Tra spe - me tra - di - ta Vi - vrà la mia fè.
- go Can - gian - do mia sor - te Col dar - do di mor - te Il cor sa - ne - ro.
- ghi Ben fia che do - len - te Pen - ti - ta, e lan - guen - te So - spi - ri mi un di.

x4

Si dolce è'l tormento
Ch'in seno mi sta,
Ch'io vivo contento
Per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
S'accreschi fierezza
Et manchi pietà:
Che sempre qual scoglio
All'onda d'orgoglio
Mia fede sarà.

La speme fallace
Rivolgam' il piè.
Diletto ne pace
Non scendano a me.
E l'empia ch'adoro
Mì nieghi ristoro
Di buona mercè:
Tra doglia infinita,
Tra speme tradita
Vivrà la mia fè.

Per foco e per gelo
Riposo non hò.
Nel porto del Cielo
Riposo haverò.
Se colpo mortale
Con rigido strale
Il cor m'impiegò,
Cangiando mia sorte
Col dardo di morte
Il cor sanerò.

Se fiamma d'amore
Già mai non senti
Quel rigido core
Ch'il cor mi rapì,
Se nega pietate
La cruda beltate
Che l'alma invaghì:
Ben fia che dolente,
Pentita e languente
Sospirimi un dì.

Si doux est le tourment
Qui tient mon cœur
Que je vis comblé
Pour une beauté cruelle
Dans le ciel de beauté
la cruauté peut bien augmenter
et la pitié manquer,
Telle un écueil
Dans un océan d'orgueil
Ma fidélité se maintiendra.

Le fallacieux espoir
Peut bien me revenir
Ni joie ni paix
Ne descendront sur moi
Et la cruelle que j'adore
Peut bien me refuser
Un juste réconfort,
Entre douleur infinie
Et espoir trahi,
Ma fidélité vivra.

Ni dans le feu, ni dans le gel
Je ne trouve de repos
Au portes du ciel
Je connaîtrai le repos
Si d'un coup mortel
Une flèche acerbe
M'a frappé au coeur
Je changerai mon sort
Avec le dard de la mort
Je soignerai mon coeur.

Si la flamme de l'amour
Il n'avais jamais éprouvé
Ce cœur inflexible
Qui m'a ravi le mien
Si elle me refuse sa pitié
Cette cruelle beauté
Qui m'a envahi l'âme.
Insensible, un jour viendra
Où repentante te languissante
Tu soupireras pour moi.